**АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН:**

**Аннотация программы учебной дисциплины «Практика устной речи английского языка»** дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Фомина Е.М., доцент НИУ ВШЭ |
| Контактная работа | 76 часов |
| Сам. работа (час.) | 152 |
| Курс | 1-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |
| Контроль | зачет |

**Цели:** развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо).

**Задачи:**

совершенствование речевых умений: задавать все типы вопросов, строить связные высказывания репродуктивного и продуктивного характера; делать сообщения и доклады на иностранном языке; вести неофициальную беседу; пользоваться речевыми средствами убеждения в публичных выступлениях на профессиональные темы; писать официальные и неофициальные письма; составлять планы, резюме; аргументированно излагать мнение по предложенному вопросу.

**Содержание. Темы** (в случае использования учебника: English Unlimited Upper Intermediate by A. Tilbury , L. Hendra , S. Ackroyd – Cambridge University Press)**:**

Таланты. Talented

Недоразумения. Misunderstandings

Учащиеся и учителя. Learners and teachers

Достопримечательности. Local knowledge

Имиджи. Images

Виртуальные миры. Virtual worlds.

Повторение, контрольные работы

Вдохновение. Inspiration

Важные события в прошлом. Critical incidents

Как это сделано. How it’s done

Открытия. Discovery

Интервью. Questions, questions

Альтернативы. Alternatives

**Формы и методы** проведения практических занятий: ролевые игры, презентации, обсуждение и дискуссия, контрольные работы, тесты.

**Аннотация программы учебной дисциплины «Введение в языкознание»** дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Романова Т.В., доктор филологических наук, профессор |
| Контактная работа | 24 часа |
| Сам. работа (час.) | 14 |
| Курс | 1-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |

|  |  |
| --- | --- |
| Контроль | зачет |

Цели: формирование компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности (устный и письменный перевод).

Задачи:

* знать цели и задачи науки о языке;
* владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;
* иметь представление о специфике устной и письменной речи;
* владеть основными способами номинации в языке;
* знать специфику словообразования;
* иметь представление об основных разделах грамматики-морфологии и синтаксисе;
* знать основные единицы морфологического уровня, части речи;
* знать основные единицы: синтаксического уровня;
* иметь представление о тексте, его единицах;
* иметь представление о понятии стиля;
* иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;
* владеть нормами русского литературного языка.

**Содержание:**

Языкознание как наука.

Языковой знак. Язык как система.

Основные типы отношений в языковой системе.

Развитие лексических значений.

Фонетика как раздел науки о языке.

Грамматика.

Морфология.

Генеалогическая классификация языков. Типологическая классификация языков.

**Аннотация программы учебной дисциплины «Лексикология английского языка»** дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для

получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Сальникова Н.Н., доцент НГЛУ им. Н.А.Добролюбова |
| Контактная работа | 24 часа |
| Сам. работа (час.) | 14 |
| Курс | 1-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |

|  |  |
| --- | --- |
| Контроль | зачет |

**Aims:** This course focuses on basic issues in Modern Lexicology, i.e. the origin of the English vocabulary, word structure and word formation, the semantic structure of English words, word groupings.

The course involves lectures, seminars, tests, class discussions of basic issues on English Lexicology.

The final output is taking a credit in English Lexicology (with a mark 1-10 points)

**Course Plan**

1. FUNCTIONAL VARIATION WITHIN ENGLISH VOCABULARY
2. ENGLISH WORDS: SOUND AND STRUCTURE
3. LEXICAL MORPHOLOGY
4. LEXICAL SEMANTICS.TYPES OF LEXICAL MEANING
5. LEXICAL STRUCTURES AND DISCOURSE
6. APPLIED LEXICOLOGY
7. CASE STUDIES: SAMPLES OF LEXICAL-SEMANTIC ANALYSIS

**Аннотация программы учебной дисциплины «Стилистика английского языка/**

**Stylistics of the English language»**

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Кабанова И.Н., доцент НГЛУ им. Н.А.Добролюбова |
| Контактная работа | 24часов |
| Сам. работа (час.) | 14 часа |
| Курс | 1-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |
| Контроль | зачет |

The course focuses particularly on paradigmatic and syntagmatic stylistic devices on phonetic, morphological, lexical, syntactic language levels and semasiological stylistic devices used in different sublanguages.

The course involves lectures and a test on basic terms and concepts of stylistics

The final output is taking a credit in English stylistics

**The aim** of the course is to build students’ linguistic, stylistic and pragmatic competency, which enables them to use the knowledge acquired during the course in translating professional texts from English into Russian and vice versa.

**Themes**

Stylistics of the English Language

Stylistics as a Branch of Linguistics

Stylistic Semasiology

Figures of Co-occurrence

Stylistic Syntax

Stylistic Phonetics and Morphology

Stylistic Lexicology

**Аннотация программы учебной дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи»**

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Климова М. А., доцент НИУ ВШЭ |
| Контактная работа | 36 часов |
| Сам. работа (час.) | 40 часова |
| Курс | 1-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |

|  |  |
| --- | --- |
| Контроль | зачет |

**Цель:** ознакомление учащихся с основными разделами и понятиями стилистики, обобщение имеющихся знания о нормах русского литературного языка; формирование способности распознавать специфику языковых средств и формально-содержательных черт текстов разных функциональных стилей.

**Задачи:** сформировать : - основные понятия и категории стилистики, разделы стилистики;

- стилистические особенности письменных и устных текстов;

- принципы оформления текстов различных жанров.

**навыки:**

- оценивать языковые явления с точки зрения их соответствия нормам стиля;

- идентифицировать случаи нарушения стилевых норм;

- выполнять стилистическую правку текстов.

**умения:**

- основными приемами редактирования текстов различных жанров и стилей;

- стилевыми нормами в профессиональной речи;

- навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств

**Содержание:**

Тема 1. Основные понятия и разделы стилистики.

Тема 2. Функциональная стилистика

Тема 3. Культура речи и практическая стилистика

**Аннотация программы учебной дисциплины «Стилистика английского языка/**

**Stylistics of the English language»**

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Самойлова И.В.,доцент |
| Контактная работа | 24часов |
| Сам. работа (час.) | 14 часа |
| Курс | 1-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |
| Контроль | зачет |

**The purpose** of the course is to present a systematic study of the grammatical structure of Modern English, to give an analysis of English grammatical structure in the light of general principles of linguistics.

The course involves lectures and class discussions of basic issues on the Studies of English Grammar.

The final output is taking a credit in Theoretical Grammar of the English Language.

**Themes**

|  |
| --- |
| Theoretical Grammar of the English Language |
| Morphology: Parts of Speech as a System Reflecting Forms of Reality |
| Syntax as a Science about Sentence and Word Combination |
| Parts of Sentence as a Reflection of Functional Varieties of Objects and Their Interrelation in the World |
| Basic Grammatical Categories of Morphological Units |
| Basic Syntactical Units. Word Order. Inversion |
| Syntactic Relations. Function Words. Reported Speech |

**Аннотация программы учебной дисциплины «Теория перевода»**

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Пивень И.В., доцент НГЛУ  им. Н.А.Добролюбова |
| Контактная работа | 36 часов |
| Сам. работа (час.) | 40 часов |
| Курс | 1-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |
| Контроль | зачет |

**Цель:** создание представления о теоретических основах переводческой деятельности, систематизация, объяснение и обоснование всего многообразия явлений и действий в области перевода.

**Задачи:**

- создание представления о становлении переводоведения;

- формирование представления о переводимости;

- ознакомление с лингвистической теорией перевода;

- ознакомление с различными функциональными подходами в переводоведении;

- формирование представления о совокупности переводческих действий, способов, методов, приёмов, моделей;

- создание представления о разных уровнях переводческой адекватности и эквивалентности – семантическом, стилистическом, прагматическом;

- создание представления о нормах перевода;

- введение в теорию коммуникативных ситуаций.

**Содержание:**

|  |
| --- |
| Введение в теорию перевода. Становление теории перевода. Связь общей теории перевода с другими дисциплинами |
| Определение перевода. Функциональное определение перевода |
| Лингвистическая теория перевода. Переводческая стратегия с точки зрения лингвистической теории. Переводимость. |
| Эквивалентность. Герменевтика, прагматика. Технология перевода. Перевод как процесс и результат. |
| Типология текстов. Перевод и другие виды языкового посредничества. Перевод как коммуникация. |
| Инвариант. Единица перевода. Виды перевода и требования к эквивалентности в зависимости от вида. |
| Моделирование переводческого процесса. Способ, приём, метод перевода. |

**Аннотация программы учебной дисциплины «Устный перевод»**

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Ахмадуллина Е.Н., НГЛУ им. Н.А.Добролюбова: |
| Контактная работа | 80 часов |
| Сам. работа (час.) | 34 часа |
| Курс | 2-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |
| Контроль | зачет |

**Цель:** обучение основам устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

**Задачи:**

- умения переводческого анализа устного текста;

- навык восприятия прецизионной информации и умение ее передачи адекватными средствами переводящего языка в устном переводе;

- навык абзацно-фразового перевода текстов;

- навык переключения с одного языка на другой;

- навык выделения ключевой информации из устного текста;

- владение основами переводческой скорописи;

- развитие у студентов навыков нормативного употребления языка при переводе.

**Содержание. Темы:**

|  |
| --- |
| Международные отношения/ International Relations |
| Глобализация/ Globalization |
| Макроэкономика/ Macroeconomics |
| Мировая экономика/ World Economy |
| Информационное общество/ Information Society |
| Массовая культура/ Mass Culture |

**Аннотация программы учебной дисциплины «Письменный перевод»**

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Кирсанова Д. А., преподаватель НИУ ВШЭ |
| Контактная работа | 100часов |
| Сам. работа (час.) | 52 часа |
| Курс | 2-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |
| Контроль | зачет |

**Цель:** формирование практических навыков перевода, в особенности перевода текста как целостного семантического и коммуникативного единства.

**Задачи**:

- обучение предпереводному анализу текста;

- формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;

- развитие умения выбирать наиболее подходящие приемы и способы перевода;

- развитие навыков поиска дополнительной информации, необходимой для понимания и перевода текста;

- формирование умений осуществлять письменный перевод текстов.

**Содержание. Темы:**

Конгломераты

Правовой статус компаний

Открытие малого бизнеса (акционерное общество)

Задержка платежа

Обеспечение малого бизнеса

Предпринимательский капитал

Возвратный лизинг

Амортизационная политика

Взыскание долгов

Наружная реклама

Размещение скрытой рекламы

Антимонопольное законодательство

Слияния и поглощения

Физиогномика и успех

Европейские торговые марки

**Аннотация программы учебной дисциплины «Специальный перевод»**

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Кирсанова Д. А., преподаватель НИУ ВШЭ |
| Контактная работа | 60часов |
| Сам. работа (час.) | 54 часа |
| Курс | 3-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |
| Контроль | зачет |

**Цель:** формирование у слушателей навыков перевода текстов, относящихся ксфере основной профессиональной деятельности (менеджмент и маркетинг, HR, экономика, бизнес, международные отношения и дипломатия, инновации).

**Планируемый результат:**

- умение переводить тексты, относящиеся к сфере их будущей профессиональной деятельности;

- навыки собственно перевода и реферативного перевода;

- научить оперировать арсеналом средств русского языка при переводе;

-умение профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

**Содержание. Темы:**

|  |
| --- |
| Понятие менеджмента и миссия менеджера. Функции менеджмента |
| Менеджмент по набору персонала. Рабочая среда |
| Оценка эффективности работы сотрудников |
| Предприниматели и экономика. Рыночная экономика |
| Международная торговля |
| Профессиональное неравенство |
| Бизнес и коммерция. Соглашение о совместном предприятии |
| Как создать продукт и вывести его на рынок |
| Перспективные направления бизнеса. Как открыть собственное дело |
| Международные отношения. Международная политика |
| Сравнение внутренней и внешней политики |
| Дипломатия. Терроризм |
| Мировые спецслужбы |
| Инновации. Новейшие разработки в области цифровых технологий |
| Российские интернет-сервисы. Как мессенджеры изменили мир |

**Аннотация программы учебной дисциплины «Страноведение США и Великобритании»** дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Рабочая программа разработана на основе ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Квалификация: Бакалавр Протокол от 30.01.2015 № 1

|  |  |
| --- | --- |
| Автор | Попова Т.П., доцент НИУ ВШЭ |
| Контактная работа | 24 часа |
| Сам. работа (час.) | 14 |
| Курс | 3-й год обучения |
| Формат | Очное обучение |

|  |  |
| --- | --- |
| Контроль | зачет |

**Aims:** The aim of the course is to build students’ sociocultural competency, which enables them to use the knowledge acquired during the course in translating professional texts from English into Russian and vice versa.

The course focuses particularly on the authentic language sources containing information about the cultural life of the USA and Great Britain both n the past and nowadays.

The course involves lectures, seminars and class discussions of basic issues on the American and British Studies

The final output is taking a credit in American and British Studies (with a mark 1-10 points)

**Course Plan**

**Themes**

|  |
| --- |
| Geography of Great Britain |
| History of Great Britain |
| State Structure of Great Britain |
| Great Britain in the Modern World |
| Educational System of England |
| London and Its Sights. Customs and Traditions of Great Britain |
| Geography of the USA |
| History of the USA |
| State Structure of the USA |
| Political Parties of USA |
| Educational System of USA |
| Washington, DC. New York. History. Sights. Holidays and Traditions |
| Unsupervised Work – Translation of a Text from English into Russian |